

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 21 juni 2000

Nr 47—48

INNEHÅLL

Nr		Sidan
47	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av arrangemanget mellan den förberedande kommissionen för organisationen för fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar och Finlands regering om verksamheten i det internationella övervakningssystemet enligt fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar.....	907
48	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändring av luftfartsavtalet med Singapore	917

Nr 47

(Finlands författningssamlings nr 551/2000)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av arrangemanget mellan den förberedande kommissionen för organisationen för fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar och Finlands regering om verksamheten i det internationella övervakningssystemet enligt fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar

Given i Nådendal den 16 juni 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Det i Wien den 12 maj ingångna och av republikens president den 31 maj 2000 godkända arrangemanget mellan den förberedande kommissionen för organisationen för fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar och Finlands regering, vilket avser verksamhet i det internationella övervakningssystemet enligt fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar, inbegripet verksamheten efter godkännandet, är i

kraft internationellt för Finlands del från den 5 juni 2000 så som därom har överenskommits.

2 §
Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 21 juni 2000.

Nådendal den 16 juni 2000

Republikens President
TARJA HALONEN

Minister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

ARRANGEMANG

**MELLAN DEN FÖRBEREDANDE
KOMMISSIONEN FÖR
ORGANISATIONEN FÖR FÖRDRAGET
OM FULLSTÄNDIGT FÖRBUD MOT
KÄNSPRÄNGNINGAR OCH
FINLANDS REGERING VILKET AVSER
VERKSAMHET I DET INTERNATIO-
NELLA ÖVERVAKNINGSSYSTEMET
ENLIGT FÖRDRAGET OM FULLSTÄN-
DIGT FÖRBUD MOT
KÄNSPRÄNGNINGAR, INBEGRIPET
VERKSAMHETEN EFTER
GODKÄNNANDET**

I enlighet med punkt 12 b i det dokument som utgör bilaga till resolutionen angående grundandet av en förberedande kommission (i det följande 'kommissionen') för organisationen för fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar, vilken resolution godkänkts vid ett möte i New York den 19 november 1996 mellan signatärstaterna i fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar (Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, i det följande 'CTBT'), har kommissionen och Finlands regering (i det följande 'Finland'), som representeras av utrikesministeriet såsom nationell myndighet vilken ansvarar för genomförandet av CTBT, i det följande 'fördragsparterna', vilka försöker underlätta det provisoriska tekniska sekretariatets (Provisional Technical Secretariat, i det följande 'PTS') arbete när PTS

a) inventerar existerande övervakningsanläggningar,
b) utför inspektioner på platsen,
c) grundar övervakningsanläggningar eller bringar dem à jour med utvecklingen och/eller

d) godkänner anläggningarna i enlighet med kraven på det internationella övervakningssystemet,

och som försöker underlätta fortlöpande testning, vid behov provisorisk drift och underhåll av det internationella övervaknings-

ARRANGEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
FINLAND AND THE PREPARATORY
COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-
TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION
ACTIVITIES, RELATING TO INTER-
NATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE
NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter the "Commission"), as annexed to the resolution establishing the Commission, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter the "CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Government of Finland (hereinafter "Finland") and the Commission, represented by the Ministry of Foreign Affairs serving as the national authority for the CTBT, hereinafter referred to as "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat (hereinafter the "PTS") in:

a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
b) conducting site surveys;
c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or

d) certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International

systemet (International Monitoring System, i det följande 'IMS') för att CTBT skall kunna genomföras på ett effektivt sätt och i enlighet med bestämmelserna i CTBT, i synnerhet artiklarna I-IV och del 1 av protokollet, överenskommit som följer:

Artikel 1

Detta arrangemang skall tillämpas på verksamhet som ansluter sig till övervakningsanläggningarna i Finland, vilka nämns i bilaga 1 till CTBT:s protokoll:

- det seismologiska huvudnätets station PS17 FINES, Lahtis
- radionuklidlaboratoriet RL7, Strålsäkerhetscentralen, Helsingfors.

Dessutom skall detta arrangemang vid behov tillämpas på PTS verksamhet, som ansluter sig till Finlands nationella datacenter och i tillämpliga delar till andra övervakningsanläggningar i Finland.

Artikel 2

Fördragsparterna samarbetar för att underlätta genomförandet av bestämmelserna i detta arrangemang.

Artikel 3

I verksamheten, som utförs för PTS räkning i enlighet med bestämmelserna i detta arrangemang, följs villkoren i ett eller flera sådana avtal, som PTS ingått med iakttagande av kommissionens finansieringsbestämmelser och regler. För varje uppgift som skall utföras för PTS räkning utser PTS sin representant och Finland den som utför uppgiften, och dessa fungerar som kontaktpersoner mellan fördragsparterna. PTS skall meddela Finland namn och titel på sin representant så snabbt som möjligt när han eller hon har blivit utsedd. Finland meddelar kommissionens generalsekreterare namn och titel på den som utför uppgiften så snabbt som möjligt när han eller hon har blivit utsedd. Finland har rätt att vägra godkänna den av PTS utsedda representanten, och PTS har härvid motsvarande rätt att föreslå en ny representant.

Monitoring System (hereinafter the "IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty, and pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, have agreed as follows:

Article 1

This Arrangement shall be applied to activities relating to the monitoring facilities in Finland, which are listed in Annex 1 to the Protocol to the CTBT:

- Primary seismic station PS 17 at Fines, Lahti,
- Radionuclide laboratory RL7 at the Centre for Radiation and Nuclear Safety, Helsinki.

This Arrangement shall also be applied, as appropriate, to activities of the PTS in relation to the Finnish National Data Centre and, *mutatis mutandis*, to any other monitoring facilities which may be located in Finland.

Article 2

The Parties shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Arrangement.

Article 3

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission. For each activity carried out on behalf of the PTS, the PTS shall designate a Representative and Finland shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Parties. The PTS shall inform Finland of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. Finland shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation. Finland shall be entitled to refuse a PTS Representative on the understanding that the PTS shall be entitled to propose a new Representative to replace him or her.

Artikel 4

När PTS fungerar i enlighet med bestämmelserna i detta arrangemang utförs arbetet av en grupp, vars personal utses av PTS sedan PTS rådgjort med Finland. Finland har rätt att vägra godkänna individuella medlemmar av PTS-gruppen, och PTS har härvid motsvarande rätt att föreslå nya medlemmar i deras ställe. För varje uppgift som PTS utför, skall PTS utse ledaren för gruppen och Finland utse den som utför arbetet, och dessa skall fungera som kontaktpersoner mellan fördragsparterna. PTS skall meddela Finland namn och titel på ledaren för gruppen så snabbt som möjligt när han eller hon har blivit utsedd. Finland meddelar kommissionens generalsekreterare namn och titel på den som utför uppgiften så snabbt som möjligt, när han eller hon har blivit utsedd.

Artikel 5

Minst 14 dagar innan det föreslagna ankomstdatumet för en PTS-grupp eller en PTS-representant till platsen för inresa, skall gruppledaren eller representanten konsultera den som utför uppgiften i syfte att underlätta den verksamhet som skall utföras i enlighet med arrangemangets bestämmelser, och i konsultationen skall även behandlas den utrustning som PTS-gruppen eller PTS-representanten avser att införa till Finland. När det gäller verksamhet efter godkännandet, skall sådan utrustning överensstamma med tillämpliga handböcker för IMS, vilka godkänts av kommissionen utan begränsning av tillämpningen av Artikel II punkt 26 h i CTBT. Vid dessa konsultationer skall PTS informera den som utför uppgiften om platsen för inresa och utresa för PTS-gruppen eller PTS-representanten jämte utrustning när de beträder och lämnar finländskt territorium.

Artikel 6

Vid i artikel 5 ovan nämnda konsultationer skall Finland meddela PTS vilka uppgifter Finland behöver för att utfärda dokument, som gör det möjligt för PTS-gruppen eller PTS-representanten att inresa till och uppehålla sig på finländskt territorium i syfte att bedriva verksamhet enligt detta arrange-

Article 4

Where activities pursuant to the provisions of this Arrangement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by a PTS Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with Finland, be designated by the PTS. Finland shall be entitled to refuse particular PTS Team members on the understanding that the PTS shall be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and Finland shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Parties. The PTS shall inform Finland of the name and title of the Team Leader as soon as possible following his or her designation. Finland shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 5

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of a PTS Team or Representative at the point of entry, the Team Leader or the Representative shall consult with the Executive Agent for the purpose of facilitating the conduct of activities that will be undertaken in accordance with the provisions of the Arrangement, including consultations regarding the equipment to be brought into Finland by the PTS Team or Representative. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the PTS shall inform the Executive Agent of the points of entry and exit through which the PTS Team or Representative and equipment shall enter and exit the territory of Finland.

Article 6

During the consultations noted, in Article (5) above, Finland shall inform the PTS of information required for Finland to issue documents to enable the PTS Team or Representative to enter and remain on the territory of Finland for the purpose of carrying out activities under this Arrangement. The

mang. PTS skall ge Finland dessa uppgifter så snabbt som möjligt sedan konsultationerna slutförts. Enligt tillämpliga lagar och bestämmelser i Finland skall PTS-gruppen eller PTS-representanten ha rätt att inresa till Finland och uppehålla sig där under den tidsrymd som behövs för att utföra uppgiften. Finland skall utfärda eller förnya sådana dokument som PTS-representanten eller medlemmarna i PTS-gruppen behöver för att kunna inresa till Finland och uppehålla sig där.

PTS shall provide that information to Finland as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Finland, the PTS Team or Representative shall be entitled to enter the territory of Finland and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. Finland shall issue or renew as quickly as possible such documentation as is required for the PTS Representative or members of the PTS Team to enter and remain on the territory of Finland.

Artikel 7

PTS verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta arrangemang skall ordnas i samråd med Finland så att man så långt som möjligt kan säkerställa, att verksamheten sker inom rätt tid och på ett effektivt sätt, och att olägenheterna för Finland eller störningarna i någon anläggning eller något område, där PTS skall utföra sitt arbete, blir så små som möjligt.

Article 7

The activities of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement shall be arranged in cooperation with Finland so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Finland or disturbance to any facility or area which the PTS shall carry out its activities.

Artikel 8

Bestämmelserna i Konventionen om immunitet och privilegier vid Förenta Nationerna skall, i tillämpliga delar, tillämpas på kommissionen, dess tjänstemän och experter då arbete som genomförs enligt bestämmelserna i detta arrangemang utförs.

Article 8

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the Commission, its officials and experts in respect of activities implementing the provisions of this Arrangement.

Artikel 9

Finland skall vidta alla skäligen åtgärder för att säkerställa att lokala enheter samarbetar med PTS. PTS skall vidta alla skäligen åtgärder som behövs för att den som av Finland utsetts att utföra uppgiften kan hållas informerad om framsteg eller utveckling i all verksamhet, som nämns i artikel 1 i detta arrangemang.

Article 9

Finland shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Finland is kept informed of progress or developments in relation to all of the activities set out in Article (1) of this Arrangement.

Artikel 10

Den som utför uppgiften och PTS skall på förhand uppgöra en lista över utrustning som skall införas till Finland av PTS-gruppen eller PTS-representanten. Delar av utrustningen vilka av säkerhetsskäl kräver särskild hantering eller lagring skall av PTS betecknas såsom sådana och meddelas till den som utför uppgiften innan PTS-gruppen eller

Article 10

The Executive Agent and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Finland by the PTS Team or Representative. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team or Rep-

PTS-representanten anländer till platsen för inresa. Den som utför uppgiften skall assistera PTS så att finländska lagar och bestämmelser för import till Finland av sådan utrustning uppfylls, och, vid behov, även för export av sådan utrustning från Finland. Den som utför uppgiften skall ha rätt att utföra inspektion av sådan utrustning vid ankomsten, så att han kan fastställa att den behövs och är relevant för utförandet av det arbete som PTS avser att utföra. Den som skall utföra uppgiften skall genomföra en sådan inspektion utan att ledaren för PTS-gruppen eller PTS-representanten är närvarande, om han eller hon inte beslutar att deras närvaro är nödvändig. Utrustning och annan egendom som införs i Finland av PTS i syfte att genomföra bestämmelserna i detta arrangemang skall vara befriad från tullavgifter. Den som utför uppgiften skall underlätta tullbehandlingen av sådan utrustning eller annan egendom. Den som utför uppgiften skall säkerställa att PTS kan lagra sin utrustning i ett arbetsutrymme som kan låsas.

Artikel 11

Äganderätten till all utrustning, som PTS överför till Finland för permanent installation i övervakningsanläggningar i enlighet med bestämmelserna i detta arrangemang, skall övergå till Finland, när utrustningen anländer till ett område, som står under finländsk jurisdiktion. Äganderätten till all utrustning, som PTS anskaffar i Finland för permanent installation i övervakningsanläggningar i enlighet med bestämmelserna i detta arrangemang, skall övergå till Finland, när utrustningen anskaffas.

Artikel 12

PTS och dess tillgångar, inkomster och annan egendom i Finland skall befrias från alla direkta skatter.

Artikel 13

Finland skall vidta behövliga administrativa arrangemang för återbetalning av varje tull eller skatt, som utgör en del av det pris PTS betalat vid inköp eller ingående av serviceavtal, i enlighet med bestämmelserna i detta arrangemang.

representative at the point of entry. The Executive Agent shall assist the PTS in meeting the laws and regulations of Finland for importing such equipment into Finland, and, where appropriate, exporting such equipment out of Finland. The Executive Agent shall have the right to conduct an inspection of such equipment on arrival, in order to ensure that it is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS. The Executive Agent shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader or PTS Representative, unless he or she decides that his or her presence is necessary. The equipment and other property brought into Finland by the PTS in order to implement the provisions of this Arrangement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. The Executive Agent shall ensure that the PTS can store its equipment in a securable work space.

Article 11

Title to any equipment transferred by the PTS to Finland for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall pass to Finland upon its entry into the jurisdiction of Finland. Title to any equipment purchased by the PTS in Finland for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement shall pass to Finland upon purchase.

Article 12

The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Finland.

Article 13

Finland shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Arrangement.

Artikel 14

Alla uppgifter och officiella rapporter, som någondera parten tagit fram i samband med verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta arrangemang, skall ställas till den andra partens förfogande.

Artikel 15

När det är fråga om verksamhet efter godkännandet:

(i) Anläggningarna skall även testas, användas provisoriskt, vid behov, samt underhållas av Finland i överensstämmelse med tillvägagångssätt och arrangemang varom överenskoms av parterna, där kostnaderna skall bestridas av PTS i enlighet med Artikel IV punkterna 19 till 21 i CTBT, samt tillämpliga budgetbeslut av kommissionen. För att säkerställa att det internationella datacentret (International Data Centre, i det följande 'IDC') erhåller data av hög kvalitet och med hög grad av tillförlitlighet, skall ovannämnda tillvägagångssätt och arrangemang vara förenliga med handböckerna för IMS sådana de antagits av kommissionen utan begränsning av tillämpningen av Artikel II punkt 26 h i CTBT.

(ii) I enlighet med tillämplig finländsk lagstiftning skall Finland underlätta

utbudet av alla relevanta tjänster, förenliga med handböckerna för IMS sådana de antagits av kommissionen utan begränsning av tillämpningen av Artikel II punkt 26 h i CTBT, för testning, provisorisk användning, vid behov, och upprätthållande av anläggningarna, där kostnaderna skall bestridas av PTS i enlighet med Artikel IV punkterna 19 till 21 i CTBT samt tillämpliga budgetbeslut av kommissionen.

(iii) Finland skall säkerställa att, på anhöllan, lämpliga frekvenser ställs till förfogande för nödvändiga kommunikationslänkar, i enlighet med nationell lagstiftning och den nationella tabellen för användning av olika frekvenser.

(iv) Finland skall sända alla data, som varje anläggning registrerat eller inhämtat, till IDC med användning av de format och protokoll, som skall specificeras i anläggningens handböcker. Sådana överföringar av data skall göras så direkt och kostnadseffektivt som möjligt, antingen direkt från ifrågasvarande övervakningsstation, via det nationella datacentret eller via lämpliga kommunikationsnoder. Alla kommunikationer med data

Article 14

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement shall be made available to the other Party.

Article 15

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by Finland in accordance with procedures and arrangements jointly decided by the Parties, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission. In order to ensure that the International Data Centre (hereinafter the "IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, the procedures and arrangements referred to above should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) In accordance with relevant laws and regulations of Finland, Finland shall facilitate the provision of all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) Finland shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national spectrum usage table.

(iv) Finland shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the Operational Manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available, whether directly from the relevant station, or via the National Data Centre, or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PTS shall be free of

till PTS skall vara befriade från avgifter eller andra pålagor av staten eller någon behörig myndighet i Finland, med undantag av avgifter, som direkt är anknutna till kostnaderna för att erbjuda tjänsten, vilka inte får överskrida de lägsta avgifter, som eventuellt fastställts för finländska statliga ämbetsverk.

(v) Data och prover från stationer, som utför radionuklidövervakning, skall sparas i åtminstone 7 dagar. När PTS begär proverna, skall de sändas till det laboratorium eller den anläggning för analys, som angetts av PTS.

(vi) Finland upprätthåller det relevanta fysiska skyddet av anläggningar och utrustning, som ansluter sig till någon anläggning dataöverföringslinjer, fältutrustning och detektorer medräknade och kostnaderna skall bestridas av PTS i enlighet med Artikel IV punkterna 19 till 21 i CTBT samt tillämpliga budgetbeslut av kommissionen.

(vii) Finland skall säkerställa, att instrument vid varje anläggning har kalibrerats i överensstämmelse med handböckerna för IMS sådana de antagits av kommissionen utan att begränsa tillämpningen av Artikel II punkt 26 h i CTBT.

(viii) Finland skall anmäla till PTS, när något problem uppkommer, informera IDC om problemets natur och en uppskattning av hur lång tid det tar att åtgärda problemet. Finland skall också meddela PTS när en o-normal händelse inträffar, som påverkar kvaliteten hos data från någon anläggning.

(ix) PTS skall rådgöra med Finland om tillvägagångssätt för PTS att få tillträde till en anläggning för kontroll av utrustning och kommunikationslänkar, samt för att göra nödvändiga ändringar i utrustningen och i andra tillvägagångssätt för verksamheten, såvida inte Finland tar ansvar för att utföra de nödvändiga förändringarna. PTS skall ha tillträde till anläggningen i enlighet med sådana tillvägagångssätt.

Artikel 16

Finland skall säkerställa, att dess personal på övervakningsstationerna så snabbt som möjligt svarar på förfrågningar från PTS, som gäller testning och vid behov provisorisk drift av någon anläggning, eller överföringen av data till IDC. Svaren skall ges i den form som fastställs i handböckerna för ifrågavarande anläggning.

fees and any other charges of the Government or any competent authority in Finland, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates, if any, accorded to governmental agencies in Finland.

(v) Data and samples from radionuclide monitoring stations shall be stored for at least 7 days. When requested by the PTS, samples shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS.

(vi) Finland shall maintain appropriate physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) Finland shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) Finland shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. Finland shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with Finland on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless Finland takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 16

Finland shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the Operational Manuals of the relevant facility.

Artikel 17

Sekretessen, som gäller genomförandet av detta arrangemang, skall hanteras i enlighet med relevanta bestämmelser i CTBT och tillämpliga beslut av kommissionen.

Artikel 18

Alla utgifter, som uppstår av verksamheten för att genomföra detta arrangemang, skall bestridas av PTS i enlighet med Artikel IV punkterna 19 till 21 i CTBT samt tillämpliga budgetbeslut av kommissionen.

Artikel 19

PTS skall ge Finland sådan lämplig teknisk hjälp, som PTS anser vara behövlig för att varje anläggning skall fungera korrekt såsom en del av IMS. PTS skall också bistå med teknisk hjälp och stöd i den provisoriska verksamhet och det upprätthållande som övervakningsanläggningar och kommunikationsmedel eventuellt behöver, när Finland anhåller om sådant bistånd och det rymms inom godkända budgetramar.

Artikel 20

Om det mellan avtalsparterna uppstår tvist om hur detta arrangemang skall tolkas eller verkställas, skall parterna samråda för att lösa tvisten så snabbt som möjligt.

Artikel 21

Detta arrangemang kan ändras med båda avtalsparternas samtycke. Avtalsparterna kan överenskomma om kompletterande arrangemang, om de anser dem vara nödvändiga.

Artikel 22

Detta arrangemang träder i kraft den dag Finland anmäler till kommissionen, att de nationella förutsättningarna för att arrangemanget skall träda i kraft har uppfyllts. Anmälningsdag anses vara den dag då anmälan mottas. Arrangemanget är i kraft tills Finland och organisationen för fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar ingår ett arrangemang eller ett avtal om anläggningarna.

Article 17

Confidentiality regarding the implementation of this Arrangement shall be dealt with in accordance with the relevant provisions of the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 18

The costs for all of the activities to implement this Arrangement shall be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 19

The PTS shall provide Finland with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Finland and within approved budgetary resources.

Article 20

In the case of any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Arrangement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the dispute.

Article 21

Changes to this Arrangement shall be by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Arrangements as they mutually determine to be necessary.

Article 22

This Arrangement shall enter into force on the date on which Finland informs the Commission that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Arrangement shall remain in force until the conclusion of a Facility Arrangement or Agreement between Finland and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Upprättat i Wien den 12 maj 2000.

Signed at Vienna on the 12th day of May
in the year two thousand.

För den förberedande kommissionen

For the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty
Organization

Wolfgang Hoffmann
generalsekreterare

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

För Finlands regering

For the Government of Finland

Tom Grönberg
ambassadör

Tom Grönberg
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Nr 48

(Finlands författningssamlings nr 552/2000)

**Republikens presidents förordning
om ikraftträdande av ändring av luftfartsavtalet med Singapore**

Given i Nådendal den 16 juni 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §
Det i Singapore den 22 maj 2000 genom
notväxling ingångna avtalet om ändring av
luftfartsavtalet mellan Republiken Finlands
regering och Republiken Singapores regering
(FördrS 67/1984) är i kraft från den 21 juni
2000 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i
kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 21 juni
2000.

Nådendal den 16 juni 2000

**Republikens President
TARJA HALONEN**Trafikminister *Olli-Pekka Heinonen*

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. Singapores utrikesdepartement till Finlands ambassad i Singapore

MFA/PD2/00067/2000

Republiken Singapores utrikesdepartement hälsar Republiken Finlands ambassad och har äran att hänvisa till luftfartsavtalet mellan Republiken Singapores regering och Republiken Finlands regering, undertecknat den 19 januari 1984, samt Samförståndsmemorandumet av den 23 oktober 1980.

Departementet har vidare äran att bekräfta att vederbörande myndigheter i Republiken Singapore under hänvisning till artikel 16 i luftfartsavtalet godtagit ändringarna i luftfartsavtalet sålunda att de nuvarande artiklarna 3 och 4 i luftfartsavtalet ersätts med artiklarna 3 och 4 enligt de bifogande bilagorna B respektive C.

Departementet föreslår att denna not samt ett instämmande svar från Republiken Finlands ambassad enligt artikel 16 i luftfartsavtalet skall utgöra ett avtal mellan de båda staternas regeringar vilket träder i kraft trettio (30) dagar från dag då svaret från Republiken Finlands ambassad är daterat.

Republiken Singapores utrikesdepartement försäkrar Republiken Finlands ambassad om sin utmärkta högaktning.

Singapore den 19 april 2000

MFA/PD2/00067/2000

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and has the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Finland signed on 19 January 1984 and to the Memorandum of Understanding of 23 October 1980.

The Ministry further has the honour to confirm that pursuant to Article 16 of the Air Services Agreement, the competent authorities of the Republic of Singapore have approved the amendments of the Air Services Agreement by the replacement of the existing Article 3 and Article 4 to the Air Services Agreement with the Article 3 and Article 4 set out in Appendices B and C respectively (Appendices B and C are enclosed).

The Ministry proposes that in accordance with Article 16 of the Air Services Agreement, this Note and a favorable reply from the Embassy of the Republic of Finland shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into effect thirty (30) days from the date of the reply from the Embassy of the Republic of Finland.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Singapore, 19 April 2000

Bilaga B

Appendix B

Artikel 3

Article 3

Utseende av lufttrafikföretag och beviljande av trafiktillstånd**Designation and authorisation**

1. Vardera avtalsslutande parten har rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten utse ett lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de specificerade rutterna.

2. Då den andra avtalsslutande parten har mottagit detta meddelande skall den, såvida inte annat följer av bestämmelserna i styckena 4 och 5 i denna artikel, ofördröjligen bevilja det utsedda lufttrafikföretaget behörigt trafiktillstånd.

3. Då bestämmelserna i styckena 1 och 2 i denna artikel uppfyllts kan ett lufttrafikföretag som sålunda har utsetts och beviljats trafiktillstånd när som helst inleda överenskommen trafik, med beaktande av att trafik inte får bedrivas såvida inte för denna trafik gäller en tariff som har fastställts i enlighet med bestämmelserna i artikel 11.

4. En avtalsslutande part luftfartsmyndigheter kan fordra att det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som lagar och föreskrifter, när dessa normalt och skäligt tillämpas av dem i överensstämmelse med bestämmelserna i konventionen, uppställer på internationell lufttrafik.

5. Vardera avtalsslutande parten har rätt att vägra godkänna utseende av ett lufttrafikföretag och att vägra bevilja ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag rättigheter som specificerats i stycke 2 i artikel 2 eller att återkalla dem eller att uppställa de villkor den finner nödvändiga för ett lufttrafikföretags nyttjande av dessa rättigheter, om den anser:

a) att den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget, medborgare i den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget eller vardera inte utövar verklig kontroll över detta lufttrafikföretag; eller

b) att detta lufttrafikföretag inte är inregistrerat och inte driver näringsverksamhet med huvudkontor inom den avtalsslutande parts territorium som utsett lufttrafikföretaget, och inte innehar giltigt drifttillstånd utfärdat av denna andra parts luftfartsmyndigheter.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 is in force in respect of that service.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to the designated airline of the other Contracting Party the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said airline of those privileges in any case where it is not satisfied

a) that effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of the Contracting Party designating the airline or both; or

b) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline and holds a current Air Operator's Certificate issued by the Aeronautical Authorities of that Contracting Party.

Bilaga C

Appendix C

Artikel 4

Återkallande av trafiktillstånd eller uppskov med dess nyttjande

1. Vardera avtalsslutande parten har rätt att återkalla trafiktillstånd eller att tillsvidare förbjuda det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget att nyttja de rättigheter som beviljats i detta avtal eller att uppställa sådana villkor för nyttjande av dessa rättigheter som den finner nödvändiga:

a) om den anser:

i) att den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget, medborgare i den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget eller vardera inte utövar verklig kontroll över detta lufttrafikföretag; eller

ii) att detta lufttrafikföretag inte är inregistrerat och inte driver näringsverksamhet med huvudkontor inom den avtalsslutande parts territorium som utsett lufttrafikföretaget, och inte innehar giltigt drifttillstånd utfärdat av denna andra parts luftfartsmyndigheter, eller

b) om vederbörande lufttrafikföretag underlåter att iakttä lagar och föreskrifter som gäller inom den avtalsslutande parts territorium som har beviljat dessa rättigheter; eller

c) om lufttrafikföretaget i annat hänseende underlåter att bedriva trafiken i överensstämmelse med de villkor som uppställts i detta avtal.

2. Är omedelbart återkallande av tillstånd, uppskov med nyttjande av rättigheter eller uppställande av ovan i stycke 1 i denna artikel nämnda villkor inte nödvändigt för hindrande av fortsatt överträdelse av lagar och föreskrifter, får sådan rätt inte tillgripas förrän underhandlingar har förts med den andra avtalsslutande parten. I sådant fall skall underhandlingar inleda inom trettio dagar efter det att begäran därom framställts av någondera avtalsslutande parten.

Article 4

Revocation or suspension of operating authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that:

i) effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of the Contracting Party designating the airline or both; or

ii) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline and holds a current Air Operator's Certificate issued by the Aeronautical Authorities of that Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case, the consultation shall begin within a period of thirty days from the date of request made by either Contracting Party for consultation.

2. *Finlands ambassad i Singapore (ambassadör Jukka Leivo) till Republiken Singapores utrikesdepartement*

Finlands ambassad i Singapore hälsar Republiken Singapores utrikesdepartement och har äran att hänvisa till dess not MFA/PD2/00067/2000 av den 19 april 2000 om underhandlingarna angående luftfartsavtalet som fördes i Singapore den 28 och 29 februari 2000 mellan de finländska och de singaporienska luftfartsmyndigheterna.

Finlands ambassad i Singapore har vidare äran att meddela att Finlands regering godtagit ändringarna i luftfartsavtalet sålunda att de nuvarande artiklarna 3 och 4 i luftfartsavtalet ersätts med artiklarna 3 och 4 enligt de bifogade bilagorna B respektive C.

Enligt artikel 16 i luftfartsavtalet skall ett svar från Finlands ambassad i Singapore genom utväxling av diplomatiska noter utgöra ett avtal mellan de båda staternas regeringar vilket träder i kraft trettio (30) dagar från den dag svaret är daterat.

Finlands ambassad försäkrar Republiken Singapores utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Singapore den 22 maj 2000

The Embassy of Finland, Singapore presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to refer to the latter's Note: MFA/PD2/00067/2000 dated April 19, 2000 on the Air Service Agreement Consultations held in Singapore on February 28-29, 2000 between the Aeronautical Authorities of Finland and Singapore.

The Embassy of Finland, Singapore has the further honour to inform that the Government of Finland has accepted the amendments of the Air Services Agreement by the replacement of the existing Article 3 and Article 4 to the Air Services Agreement with Article 3 and Article 4 set out in Appendices B and C respectively (Appendices B and C are enclosed).

In accordance with Article 16 of the Air Service Agreement, a reply from the Embassy of Finland, Singapore by exchange of Diplomatic Notes shall constitute an agreement between the two Governments which shall come into effect thirty (30) days from the date of reply.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

Singapore, May 22 2000



Nr 47—48, 2 ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X